



UNIVERSITÀ  
DI SIENA  
1240

con il contributo di  
REGIONE  
TOSCANA



UNIVERSITÀ INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

gnificare genericamente 'retto relati-  
one ad essere pubblicato su  
leggero invecchiamento del terro  
zione più



Franco Fortini

1917-2017

CENTENARIO DELLA NASCITA

Centenario della nascita di **FRANCO FORTINI**

(Firenze 10.9.1917 – Milano 28.11.1994)

John Halliday c/ Juliet Milholl

Free 2008

88 Philbeach

**«Traducendo...» Convegno internazionale  
di studi su Franco Fortini e la traduzione  
Siena, 2-4 novembre 2017**

**2 Novembre, ore 16 Aula Magna Università di Siena - Banchi di Sotto, 55**

**Fortini traduttore**

Presiede Stefano Carrai

Saluti del Rettore dell'Università di Siena, prof. Francesco Frati, del Rettore dell'Università per stranieri di Siena, prof. Pietro Cataldi, e del Direttore del Centro di ricerca Franco Fortini, prof. Stefano Carrai

Fabio Scotto, *Fortini traduce Baudelaire e Rimbaud*

Elisa Donzelli, *Sotto il quaderno di traduzioni di Fortini*

Anna Manfredi, *Fortini e Eluard*

Gabriele Fichera, *Sondaggi su Fortini traduttore di Proust*

Discussione: coordina Pier Luigi Pellini

**3 Novembre, ore 9 Università per stranieri di Siena - sede P.le Rosselli, 27-28**

**Fortini traduttore**

Presiede Pietro Cataldi

Michele Sisto, *La traduzione come presa di posizione: il Faust di Fortini*

Giovanna Tomassucci, *Una traduzione dimenticata: Poesia agli adulti di Adam Ważyk*

Irene Fantappiè, *Fortini "ladro di ciliegie": traduzione e riscrittura*

Matilde Manara, *"Ascolto attentamente i miei nemici". Fortini-Enzensberger*

Nino Muzzi, *Da verso a verso, la scalata del Faust*

Discussione: coordina Roberto Venuti

**3 Novembre, ore 15.30 S.Maria della Scala - Sala S. Galgano, P.za Duomo, 1**

### **Tradurre Fortini**

Presiede Niccolò Scaffai

Alberto Toscano, *Traducendo Cani del Sinai e Verifica dei poteri*

Andrea Cavazzini, *Tradurre Fortini in francese, oggi*

Julien Bal, *"Troppo, non troppo"* (traducendo le Lezioni sulla traduzione)

Alessandro Niero, *Fortini in russo tra Iosif Brodskij e Boris Sluckij*

Discussione: coordina Damiano Frasca

**4 Novembre, ore 9 Biblioteca Comunale degli Intronati, Sala Storica - Via della Sapienza, 5**

### **Fortini e la traduzione**

Presiede Antonio Prete

Edoardo Esposito, *Sullo "stile da traduzione"*

Thomas Peterson, *La simbiosi di traduzione e poesia nel pensiero di Fortini*

Giovanni Laguardia, *Officine della Volgar lingua*

Maria Vittoria Tirinato, *"Larvatus prodeo": Fortini teorico della traduzione*

Francesco Diaco, *Fortini e i traduttori*

Discussione: coordina Gianni Turchetta

## GLI ALTRI EVENTI DEL CENTENARIO:

### **3 novembre, ore 18.00, Complesso museale Santa Maria della Scala, Piazza Duomo 1 – Siena**

Inaugurazione della mostra "*Je voudrais savoir...*" Il viaggio in Cina del 1955 di Franco Fortini in compagnia di Antonicelli, Bernari, Bobbio, Calamandrei, Cassola, Treccani e Trombadori (dal 4 novembre 2017 –al 7 gennaio 2018)

### **3 novembre, ore 21.00, Aula Magna dell'Università di Siena, Banchi di sotto 55 – Siena**

"*Dove si andrà...*" Le canzoni di Franco Fortini, a cura dell'Istituto De Martino

Concerto con: Alessio Lega (voce e chitarra), Rocco Marchi (percussioni e tastiere), Rocco Rosignoli (mandolino, violino, voce), Guido Baldoni (fisarmonica, voce), Francesca Baccolini (contrabbasso)

### **4 novembre, ore 9, Aula Storica della Biblioteca Comunale degli Intronati, Via della Sapienza 5 - Siena**

Inaugurazione della mostra bibliografica e documentaria "Traducendo..." su Fortini traduttore

Introduce Roberto Barzanti, Presidente della Biblioteca Comunale

### **6 dicembre, ore 21.15 (10.30 per le scuole), Teatro dei Rozzi, Piazza Indipendenza 15 – Siena**

Rappresentazione dell'atto unico *Il soldato*

Testo di Franco Fortini (con drammaturgia di Laura Forti), regia e musiche originali Teo Paoli, con Marion D'Amburgo, Lavinia Rosso, Silvia Baccianti, Alessandro Mazzoni, Lotar Sanchez, produzione Centrale dell'Arte/Associazione Culturale La Nottola di Minerva. A cura della Fondazione Toscana Spettacolo Onlus